

N° 3861.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET PORTUGAL**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exploitation de services aériens au-dessus de territoires britanniques et portugais en Afrique. Lisbonne, le 24 octobre 1935.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND PORTUGAL**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Operation of Air Services over British and Portuguese Territories in Africa. Lisbon, October 24th, 1935.

N<sup>o</sup> 3861. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING THE OPERATION OF AIR SERVICES OVER BRITISH AND PORTUGUESE TERRITORIES IN AFRICA. LISBON, OCTOBER 24TH, 1935.

N<sup>o</sup> 3861. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO DE SUA MAJESTADE NO REINO UNIDO E O GOVERNO PORTUGUES, CONSTITUINDO UM ACÓRDO<sup>1</sup> RELATIVO À EXPLORAÇÃO DE SERVICOS AEREOS SOBRE TERRITORIOS BRITANICOS E PORTUGUESES EM AFRICA. LISBOA, 24 DE OUTUBRO DE 1935.

*English and Portuguese official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place March 23rd, 1936.*

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 23 mars 1936.*

No. I.

SIR C. WINGFIELD TO DR. ARMINDO MONTEIRO.

LISBON, October 24th, 1935.

M. LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform your Excellency that, with the view of establishing reciprocal facilities for the operation of air services over certain British and Portuguese territories in Africa, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are willing to enter into an Agreement with the Government of the Portuguese Republic in the following terms:

(1) His Majesty's Government in the United Kingdom agree that Portuguese aircraft belonging to a Portuguese air transport company or companies designated by the Portuguese Government shall have the right to fly over and land in Northern Rhodesia on a regular air line between Mozambique and Angola.

(2) The Portuguese Government agree that British aircraft belonging to a British air transport company or companies designated by His Majesty's Government in the United Kingdom shall have the right to fly over and land in Portuguese East Africa (including the territorial waters adjacent thereto) on regular air lines between British territories in East and South Africa. They also agree that British aircraft belonging to such a company or companies shall have the right to fly over and land in Portuguese

<sup>1</sup> Came into force October 24th, 1935.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1935.

East Africa on regular air lines between Salisbury and Beira, Beira and Blantyre, and Blantyre and Salisbury.

(3) His Majesty's Government in the United Kingdom also agree that Portuguese aircraft belonging to a Portuguese air transport company or companies designated by the Portuguese Government shall have the right to fly across the Gambia on a regular air line between Portuguese Guinea and Senegal.

(4) The Portuguese Government agree that British aircraft belonging to a British air transport company or companies designated by His Majesty's Government in the United Kingdom shall similarly have the right to fly on a regular air line crossing Portuguese Guinea.

(5) Each Government undertakes to notify the other Government of the date of the commencement of the operation of these air lines and of the aerodromes and landing places which it is proposed to utilise.

(6) The operation of the said air lines shall be governed by the provisions of the Convention<sup>1</sup> relating to the Regulation of Aerial Navigation of the 13th October, 1919, and by the laws and regulations in force in the territories flown over, such laws and regulations not being inconsistent with this Agreement or the said Convention of 1919.

(7) It is understood that the concessions provided in this Agreement are not exclusive concessions. Both Governments retain full right to authorise the establishment of other air services in the African territories mentioned in the Agreement.

(8) The present arrangement shall remain in force for a period of five years and shall thereafter be terminable on one year's notice given by either Government to the other.

2. If the Portuguese Government are agreeable to the conclusion of an Agreement in the foregoing terms, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms be regarded as constituting a formal Agreement between the two Governments in this matter, and that the Agreement be regarded as taking effect this day.

I avail, etc.

Charles WINGFIELD,

N<sup>o</sup> 2.

DR. ARMINDO MONTEIRO TO SIR C. WINGFIELD.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

\* TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÉRIO  
DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS

LISBOA, 24 de Outubro de 1935.

LISBON, October 24th, 1935.

SENHOR EMBAIXADOR,

M. L'AMBASSADEUR,

Em resposta à Nota que V. Ex<sup>a</sup>. se serviu dirigir-me em data de hoje, tenho a honra de comunicar a V. Ex<sup>a</sup> que o Governo Português, no intuito de estabelecer recíprocas facilidades para a exploração de serviços aéreos sobre

In reply to the note which your Excellency addressed to me of to-day's date, I have the honour to inform you that, with the view of establishing reciprocal facilities for the operation of air services over certain British and

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173; vol. XXIV, page 174; vol. LIX, page 346; vol. LXIII, page 389; vol. LXXVIII, pages 438 et 441; vol. CXVII, page 54; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427; vol. CXLII, page 340; et vol. CLXIV, page 355, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173; Vol. XXIV, page 175; Vol. LIX, page 346; Vol. LXIII, page 389; Vol. LXXVIII, page 438 and 441; Vol. CXVII, page 54; Vol. CXXXVIII, page 418 and 427; Vol. CXLII, page 340; and Vol. CLXIV, page 355, of this Series.

<sup>2</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>2</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

determinados territorios britânicos e portugueses em Africa, está igualmente disposto a celebrar com o Govêrno de Sua Majestade Britânica no Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte um ac rdo nos termos seguintes :

(1) O Govêrno de Sua Majestade no Reino Unido concorda em que aeronaves portuguesas pertencentes a uma companhia ou companhias portuguesas de transporte aéreo, designadas pelo Govêrno Português, tenham o direito de sobrevoar e de aterrar na Rodesia do Norte, numa carreira aérea regular entre Moçambique e Angola.

(2) O Govêrno Português concorda em que aeronaves britânicas pertencentes a uma companhia ou companhias britânicas de transporte aéreo, designadas pelo Govêrno de Sua Majestade no Reino Unido, tenham o direito de sobrevoar e de aterrarr na Africa Oriental Portuguesa (incluindo as águas territoriais adjacentes), em carreiras aéreas regulares entre territórios britânicos na Africa Oriental e na Africa do Sul. O Govêrno Português concorda tambem em que aeronaves britânicas pertencentes a tal ou tais companhias tenham o direito de sobrevoar e de aterrarr na Africa Oriental Portuguesa em carreiras aéreas regulares entre Salisbury e Beira, entre Beira e Blantyre e entre Blantyre e Salisbury.

(3) O Govêrno de Sua Majestade no Reino Unido concorda igualmente em que aeronaves portuguesas pertencentes a uma companhia ou companhias portuguesas de transporte aéreo, designadas pelo Govêrno Português, tenham o direito de voar atravez da Gambia, numa carreira regular aérea entre a Guiné Portuguesa e o Senegal.

(4) O Govêrno Português concorda em que aeronaves britânicas pertencentes a uma companhia ou companhias britânicas de transporte aéreo, designadas pelo Govêrno de Sua Majestade no Reino Unido, tenham igualmente o direito de voar numa carreira aérea regular que atravesse a Guiné Portuguesa.

(5) Cada Govêrno compromete-se a notificar o outro Govêrno da data do inicio da explora o destas carreiras aéreas e dos aerodromos e terrenos de aterrragem que pretende utilizar.

Portuguese territories in Africa, the Portuguese Government are equally willing to enter into an Agreement with His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom and Northern Ireland in the following terms :

(1) His Majesty's Government in the United Kingdom agree that Portuguese aircraft belonging to a Portuguese air transport company or companies designated by the Portuguese Government shall have the right to fly over and land in Northern Rhodesia on a regular air line between Mozambique and Angola.

(2) The Portuguese Government agree that British aircraft belonging to a British air transport company or companies designated by His Majesty's Government in the United Kingdom shall have the right to fly over and land in Portuguese East Africa (including the territorial waters adjacent thereto) on regular air lines between British territories in East and South Africa. They also agree that British aircraft belonging to such a company or companies shall have the right to fly over and land in Portuguese East Africa on regular air lines between Salisbury and Beira, Beira and Blantyre, and Blantyre and Salisbury.

(3) His Majesty's Government in the United Kingdom also agree that Portuguese aircraft belonging to a Portuguese air transport company or companies designated by the Portuguese Government shall have the right to fly across the Gambia on a regular air line between Portuguese Guinea and Senegal.

(4) The Portuguese Government agree that British aircraft belonging to a British air transport company or companies designated by His Majesty's Government in the United Kingdom shall similarly have the right to fly on a regular air line crossing Portuguese Guinea.

(5) Each Government undertakes to notify the other Government of the date of the commencement of the operation of these air lines and of the aerodromes and landing places which it is proposed to utilise.

(6) A exploração das referidas carreiras aéreas será regulada pelas disposições da Convenção relativa á Regulamentação de Navegação Aérea de 13 de Outubro de 1919, e pelas leis e regulamentos em vigôr nos territórios sobrevoados, quando tais leis e regulamentos não sejam contrários a este Acôrdo ou á referida Convenção de 1919.

(7) Fica entendido que as concessões previstas neste Acôrdo não teem caracter exclusivo. Ambos os Govêrnos reservam o pleno direito de autorizarem o estabelecimento de outras carreiras aéreas nos territórios africanos mencionados no Acôrdo.

(8) O presente Acôrdo vigorará pelo prazo de cinco anos e poderá, a partir de então, ser denunciado mediante aviso prévio de um ano, feito por qualquer dos Govêrnos ao outro.

2. Em conformidade com a proposta de V. Ex<sup>a</sup>., que tenho a honra de aceitar, a Nota de V. Ex<sup>a</sup>. datada de hoje e esta resposta, redigida em termos semelhantes, constituirão o Acôrdo formal dos dois Govêrnos o qual se considera como entrando em vigôr nesta data.

Aproveito, etc.

Armindo MONTEIRO.

(6) The operation of the said air lines shall be governed by the provisions of the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation of the 13th October, 1919, and by the laws and regulations in force in the territories flown over, such laws and regulations not being inconsistent with this Agreement or the said Convention of 1919.

(7) It is understood that the concessions provided in this Agreement are not exclusive concessions. Both Governments retain full right to authorise the establishment of other air services in the African territories mentioned in the Agreement.

(8) The present arrangement shall remain in force for a period of five years and shall thereafter be terminable on one year's notice given by either Government to the other.

2. In conformity with your Excellency's proposal, which I have the honour to accept, your Excellency's note of to-day's date and this reply, written in similar terms, shall constitute a formal Agreement between the two Governments and considered as entering into force on this date.

I avail, etc.

Armindo MONTEIRO.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3861. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS AU-DESSUS DE TERRITOIRES BRITANNIQUES ET PORTUGAIS EN AFRIQUE. LISBONNE, LE 24 OCTOBRE 1935.

N<sup>o</sup> 1.

SIR C. WINGFIELD AU D<sup>r</sup> ARMINDO MONTEIRO.

LISBONNE, le 24 octobre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en vue d'établir des facilités réciproques pour l'exploitation de services aériens au-dessus de certains territoires britanniques et portugais en Afrique, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République portugaise un accord dans les termes suivants :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni convient que les avions portugais appartenant à une ou à des compagnies portugaises de transports aériens désignées par le Gouvernement portugais auront le droit de survoler la Rhodésie du Nord et d'y atterrir sur le parcours d'une ligne régulière entre le Mozambique et l'Angola.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement portugais convient que les avions britanniques appartenant à une ou à des compagnies britanniques de transports aériens désignées par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni auront le droit de survoler l'Est africain portugais (y compris les eaux territoriales limitrophes) et d'y atterrir sur le parcours de lignes régulières entre les territoires britanniques de l'Afrique orientale et de l'Afrique du Sud. Il convient également que les avions britanniques appartenant à cette ou à ces compagnies auront le droit de survoler l'Est africain portugais et d'y atterrir sur le parcours de lignes régulières entre Salisbury et Beira, Beira et Blantyre, Blantyre et Salisbury.

3<sup>o</sup> Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni convient également que les avions portugais appartenant à une ou à des compagnies portugaises de transports aériens désignées par le Gouvernement portugais auront le droit de survoler la Gambie sur le parcours d'une ligne régulière entre la Guinée portugaise et le Sénégal.

4<sup>o</sup> Le Gouvernement portugais convient que les avions britanniques appartenant à une ou à des compagnies britanniques de transports aériens désignées par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni auront, de même, le droit de survoler la Guinée portugaise sur le parcours d'une ligne régulière traversant ce territoire.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

5° Chacun des deux gouvernements s'engage à faire connaître à l'autre la date de la mise en fonctionnement de ces lignes aériennes ainsi que les aérodromes et terrains d'atterrissage qu'il se propose d'utiliser.

6° L'exploitation des susdites lignes aériennes sera régie par les clauses de la Convention relative à la réglementation de la navigation aérienne, du 13 octobre 1919, et par les lois et règlements en vigueur dans les territoires survolés, pour autant que ces lois et règlements ne sont pas incompatibles avec le présent accord ou avec ladite convention de 1919.

7° Il est entendu que les concessions prévues par le présent accord ne sont pas des concessions exclusives. Les deux gouvernements conservent, sans restriction, le droit d'autoriser l'établissement d'autres services aériens dans les territoires africains que mentionne le présent accord.

8° Le présent accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra alors prendre fin moyennant un préavis d'un an donné par l'un des deux gouvernements à l'autre gouvernement.

2. Si le Gouvernement portugais est disposé à conclure un accord dans les termes énoncés ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord régulier entre les deux gouvernements en cette matière et que cet accord soit considéré comme entrant en vigueur dès ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Charles WINGFIELD.

N° 2.

LE D<sup>r</sup> ARMINDO MONTEIRO A SIR C. WINGFIELD.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

LISBONNE, le 24 octobre 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à la note en date de ce jour que m'a adressée Votre Excellence, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue d'établir des facilités réciproques pour l'exploitation de services aériens au-dessus de certains territoires britanniques et portugais en Afrique, le Gouvernement portugais est également désireux de conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord dans les termes suivants :

1° Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni convient que les avions portugais appartenant à une ou à des compagnies portugaises de transports aériens désignées par le Gouvernement portugais auront le droit de survoler la Rhodésie du Nord et d'y atterrir sur le parcours d'une ligne régulière entre le Mozambique et l'Angola.

2° Le Gouvernement portugais convient que les avions britanniques appartenant à une ou à des compagnies britanniques de transports aériens désignées par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni auront le droit de survoler l'Est africain portugais (y compris les eaux territoriales limitrophes) et d'y atterrir sur le parcours de lignes régulières entre les territoires britanniques de l'Afrique orientale et de l'Afrique du Sud. Il convient également que les avions britanniques appartenant à cette ou à ces compagnies auront le droit de survoler l'Est africain portugais et d'y atterrir sur le parcours de lignes régulières entre Salisbury et Beira, Beira et Blantyre, Blantyre et Salisbury.

3° Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni convient également que les avions portugais appartenant à une ou à des compagnies portugaises de transports

aériens désignées par le Gouvernement portugais auront le droit de survoler la Gambie sur le parcours d'une ligne régulière entre la Guinée portugaise et ce Sénégal.

4° Le Gouvernement portugais convient que les avions britanniques appartenant à une ou à des compagnies britanniques de transports aériens désignées par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni auront, de même, le droit de survoler la Guinée portugaise sur le parcours d'une ligne régulière traversant ce territoire.

5° Chacun des deux gouvernements s'engage à faire connaître à l'autre la date de la mise en fonctionnement de ces lignes aériennes ainsi que les aérodromes et terrains d'atterrissage qu'il se propose d'utiliser.

6° L'exploitation des susdites lignes aériennes sera régie par les clauses de la Convention relative à la réglementation de la navigation aérienne, du 13 octobre 1919, et par les lois et règlements en vigueur dans les territoires survolés, pour autant que ces lois et règlements ne sont pas incompatibles avec le présent accord ou avec ladite convention de 1919.

7° Il est entendu que les concessions prévues par le présent accord ne sont pas des concessions exclusives. Les deux gouvernements conservent, sans restriction, le droit d'autoriser l'établissement d'autres services aériens dans les territoires africains que mentionne le présent accord.

8° Le présent accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra alors prendre fin moyennant un préavis d'un an donné par l'un des deux gouvernements à l'autre gouvernement.

2. Conformément à la proposition de Votre Excellence, que j'ai l'honneur d'accepter, la note de Votre Excellence en date de ce jour et la présente réponse, rédigée en termes analogues, constituent un accord régulier entre les deux gouvernements et cet accord entre en vigueur dès ce jour.

Veillez agréer, etc.

Armindo MONTEIRO.